

## Четыре брата

Текст записан в июле 2002 г. в д. Еремеево от Антона Борисовича Мезенцева, разобран Н. В. Сердобольской с О. В. Ветошкиной, Л. А. Камбаловой и А.Б. Мезенцевым (д. Еремеево), а также М. Н. Усачёвой (начиная с высказывания 43), отгlossирован М. Н. Усачёвой

1 **N'ol' vok jylyš'**  
n'ol' -0 vok -0 jyl -yš'  
четыре -nn брат -nn верхушка -el

О четырех братьях.

2 **Olisny-vəlisny kənikə Ilyč' vylын n'ol'**  
ol -i -s -ny vəl -i -s -ny kəni -kə Ilyč' -0 vyl -yn n'ol' -0  
жить -prt -3 -pl быть -prt -3 -pl где -indef Илыч -nn на -iness четыре -nn

**vok da najaslən bat'-mamnys**  
vok -0 da na -jas -lən bat' mam -ny -s -0  
брат -nn и он.pl -pl -gen1 отец мать pl.p -p.3 -nn

Жили-были где-то на Илыче четыре брата и их родители.

3 **Bat'-mamys š'a myjkə viš'misny i kulisny**  
bat' mam -ys -0 š'a myj -kə -0 viš'm -i -s -ny i kul -i -s -ny  
отец мать -p.3 -nn потом что -indef -nn заболеть -prt -3 -pl и умирать -prt -3 -pl

Потом родители что-то заболели и умерли.

4 **A n'ol' vokyd kol'isny**  
a n'ol' -0 vok -yd -0 kol' -i -s -ny  
а четыре -nn брат -p.2 -nn оставить -prt -3 -pl

А четыре брата остались.

5 **Yžydžykysly vəli ar das š'iž'im kymyn**  
yžyd -žyk -ys -ly vəl -i -0 ar -0 das -0 š'iž'im -0 kymyn -0  
большой -cmpr -p.3 -dat быть -prt 3 год -nn десять -nn семь -nn сколько -nn

**ič'ətžykysly ar kvajt kymyn**  
ič'ət -žyk -ys -ly ar -0 kvajt -0 kymyn -0  
маленький -cmpr -p.3 -dat год -nn шесть -nn сколько -nn

Старшему было где-то лет семнадцать, а младшему лет шесть.

6 **No kutisny olny da vəlny**  
no kut -i -s -ny ol -ny da vəl -ny  
ну начинать -prt -3 -pl жить -inf и быть -inf

Ну, стали они жить-поживать.

7 **Mestays vrod'e bur vəlis**  
mesta -ys -0 vrod'e bur -0 vəl -i -s  
место -p.3 -nn вроде хороший -nn быть -prt -3

Места вроде хорошие были.

8 **Vər pətkays da myj da , č'eriys da vəli žə**  
vər -0 pətka -ys -0 da myj -0 da č'eri -ys -0 da vəl -i -0 žə  
лес -nn дичь -p.3 -nn и что -nn и рыба -p.3 -nn и быть -prt 3 же

Лесная дичь и все такое, и рыба была ведь.

9 **No š'a myj ... myj by n'e olny**  
no š'a myj -0 myj -0 by n'e ol -ny  
ну потом что -nn что -nn бы не жить -inf

Ну потом почему бы не жить.

10 **A jəzys šuəny vəli tani pə mestays pə**  
a jəz -ys -0 šu -ə -ny vəl -i -0 tani pə mesta -ys -0 pə  
а люди -p.3 -nn сказать -prs.3 -pl быть -prt 3 здесь cit место -p.3 -nn cit

**abu pə jona sə bur**  
abu pə jon -a sə bur -0  
neg.cop cit сильный -adv ptcl хороший -nn

А люди говорят, что место здесь не очень-то хорошее.

11 **Lutč'ə pə tatyš' munəj**  
lutč'ə pə tatyš' mun -əj  
лучше cit отсюда идти -pl

Лучше, мол, им отсюда уйти.

12 **Korəny vəli as doranys**  
kor -ə -ny vəl -i -0 as -0 dor -a -ny -s  
звать -prs.3 -pl быть -prt 3 refl -nn край -p.iness/ill pl.p -p.3

Ну, звали было к себе (люди звали братьев).

13 **No š'a rədvužyd em da**  
no š'a rədvuž -yd -0 em da  
ну потом родня -p.2 -nn есть и

Ну и потом родственники есть.

14 **No najas vš'o ravno ezə kylž'yš'əj i seni**  
no na -jas -0 vš'o ravno e -z -ə kyl -ž' -yš' -əj i seni  
но он.pl -pl -nn всё равно neg.prt -3 -pl слышать(ся) -smlf -detr -pl и там

**kutisny olny**  
kut -i -s -ny ol -ny  
начинать -prt -3 -pl жить -inf

Но они все равно не послушались и там остались жить.

15 **Ətč'ydyš' korkə munisny na č'eri kyjny**  
 ətč'yd -yš' kor -kə mun -i -s -ny na č'eri -0 kyj -ny  
 однажды -el когда -indef идти -prt -3 -pl ptcl рыба -nn ловить -inf

Когда-то однажды пошли рыбу ловить куда-то.

16 **Kutč'əmkə guran vylə i myjla**  
 kutč'əm -kə -0 guran -0 vyl -ə i myjla  
 какой -indef -nn яма -nn на -ill и почему

К какой-то яме что-то.

17 **Šəmga eča kyjny i myjla**  
 šəmga -0 eča kyj -ny i myjla  
 семга -nn немного ловить -inf и почему

Семгу немного половить, что ли.

18 **No sešš'a myj nu ladnə č'eritə kyjəny kyjəny**  
 no sešš'a myj -0 nu ladnə č'eri -tə kyj -ə -ny kyj -ə -ny  
 ну потом что -nn ну ладно рыба -acc.p.2 ловить -prs.3 -pl ловить -prs.3 -pl

Ну потом что, ну ладно, рыбу ловят, ловят.

19 **N'ol'nanys setən jəzys pukaləny pyžyn**  
 n'ol' -na -ny -s setən jəz -ys -0 puk -al -ə -ny pyž -yn  
 четыре -p.instr pl.p -p.3 там люди -p.3 -nn сидеть -distr -prs.3 -pl лодка -iness

Вчетвером там люди сидят в лодке.

20 **A povod'd'ays žar vəli**  
 a povod'd'a -ys -0 žar -0 vəl -i -0  
 а погода -p.3 -nn жар -nn быть -prt 3

А погода жаркая была.

21 **Yžydžykyš i šuə : " A davajt'e pə**  
 yžyd -žyk -ys -0 i šu -ə a davajt'e pə  
 большой -cmpr -p.3 -nn и сказать -prs.3sg а давайте cit

**kupajtč'yštaməj**

kupajt -č' -yšt -a -m -əj  
 купать -detr -delim -npst -1pl -pl

Старший и говорит: "А давайте искупаемся".

22 **Stavnys : " Davaj , davaj , davaj "**  
 stav -ny -s -0 davaj davaj davaj  
 весь pl.p -p.3 -nn давай давай давай

Все (говорят): "Давай, давай, давай".

23 **No sešš'a boš'tas yžydžykys i šuə** :

no sešš'a bošt -a -s yžyd -žyk -ys -0 i šu -ə  
но потом взять -npst -3 большой -cmpr -p.3 -nn и сказать -prs.3sg

А потом взял старший да и сказал:

24 " **Š'as pərč'č'a da č'eč'č'yšta vaas da pyž**

š'as pərč'č' -a -0 da č'eč'č'yšt -a -0 va -a -s da pyž -0  
щас раздеть -npst 1sg и прыгать -npst 1sg вода -p.iness/ill -p.3 и лодка -nn

**vylti sə pə muna** "

vył -ti sə pə mun -a -0

на -proll ptcl cit идти -npst 1sg

"Сейчас разденусь, прыгну в воду и под лодкой-то, мол, проплыву".

25 " **No myj nə davaj mun** " - **šuəny vokjasyd**

no myj -0 nə davaj mun -0 šu -ə -ny vok -jas -yd -0  
ну что -nn же давай идти imp.2 сказать -prs.3 -pl брат -pl -p.2 -nn

"Ну что же, давай, иди", - говорят братья.

26 **Sija č'eč'č'yštis va pyčkad a jamays**

sij -a č'eč'č'yšt -i -s va -0 pyčk -a -d a jama -ys -0  
тот -nom прыгать -prt -3 вода -nn внутри -p.iness/ill -p.2 а яма -p.3 -nn

**š'ədš'is š'əd**

š'əd -š'i -s š'əd -0

черный -p.el -p.3 черный -nn

Ну потом прыгнул, а яма чернее черного.

27 **N'inəm oz tydal**

n'inəm -0 o -z tyda -l  
ничего -nn neg.npst -3 виднеться -iter

Ничего не видно.

28 **Pydəs vopš'e oz tydal**

pydəs -0 vopš'e o -z tyda -l  
дно -nn вообще neg.npst -3 виднеться -iter

Дна вообще не видно.

29 **No myj nə š'a ez lo da ez lo**

no myj -0 nə š'a e -z lo da e -z lo  
ну что -nn же потом neg.prt -3 становится и neg.prt -3 становится

Ну что потом, нет его и нет.

30 **Ez lo da ez lo**

e -z lo da e -z lo  
neg.prt -3 становится и neg.prt -3 становится

Нету его и нету.

31 **Kytč'ə sija lois n'epon'atno**  
kytč'ə sij -a lo -i -s n'epon'atno  
куда тот -nom становится -prt -3 непонятно

Куда он делся, непонятно.

32 **Seš's'a vdrug kyš'an'kə pydəsš'an'ys kutč'əmkə gyrd**  
seš's'a vdrug kyš'an' -kə pydəs -š'an' -ys kutč'əm -kə -0 gyrd -0  
потом вдруг откуда -indef дно -egr -p.3 какой -indef -nn кровь -nn

**kutis kajny**  
kut -i -s kaj -ny  
начинать -prt -3 подниматься -inf

Потом вдруг откуда-то снизу стала какая-то-то кровь подниматься.

33 **Myj nə tatč'əmys loi** ?  
myj -0 nə tatč'əm -ys -0 lo -i -0  
что -nn же такой -p.3 -nn становится -prt 3

Что же это такое случилось?

34 **Polž'is vokjasyd**  
pol -ž' -i -s vok -jas -yd -0  
бояться -smlf -prt -3 брат -pl -p.2 -nn

Перепугались братья.

35 **I vdrug š'a rezkəja kyš'an' kymər kutis zerny**  
i vdrug š'a rezkəj -a kyš'an' kymər -0 kut -i -s zer -ny  
и вдруг потом резкий -adv откуда туча -nn начинать -prt -3 идти.о.дожде -inf

И вдруг резко откуда-то туча, пошел дождь.

36 **Na ədjəžyk bereg dorə munisny**  
na -0 ədjə -žyk bereg -0 dor -ə mun -i -s -ny  
ptcl -nn быстро -cmpr берег -nn край -ill идти -prt -3 -pl

Они быстрее к берегу поехали.

37 **Povž'isny povž'im polž'əmlays**  
pov -ž' -i -s -ny pov -ž' -i -m pol -ž' -əml -la -ys  
бояться -smlf -prt -3 -pl бояться -smlf -prt -1pl бояться -smlf -nzs -consec -p.3

**ozə verməj vč'ny**  
o -z -ə verm -əj vč' -ny  
neg.npst -3 -pl мочь -pl делать -inf

Испугались, испугались, от испуга не могли ничего делать.

38 **Kutčəmkə**            **koz**    **ulə**    **žebš'isny**            ,    **pukaləny**  
 kutčəm -kə -0    koz -0    ul -ə    žeb -š' -i -s -ny    puk -al -ə -ny  
 какой -indef -nn    ель -nn    низ -ill    прятать -detr -prt -3 -pl    сидеть -distr -prs.3 -pl

Под какую-то ель спрятались, сидят.

39 **Myjkəyd**            **š'a**    **sredn'ij**    **voknys**            **i**    **šuə**  
 muj -kə -yd -0    š'a    sredn'ij -0    vok -ny -s -0    i    šu -ə  
 что -indef -p.2 -nn    потом    средний -nn    брат pl.p -p.3 -nn    и    сказать -prs.3sg

Потом их средний брат и говорит.

40 **Kol'i**            ...    **kol'i**            **ət'ik**    **najasyš'**            **yžydžyk**            **da i**  
 kol' -i -0    kol' -i -0    ət'ik -0    na -jas -yš'    yžyd -žyk -0    da i  
 оставить -prt 3    оставить -prt 3    один -nn    он.pl -pl -el    большой -cmpr -nn    да и

**šuə**            :

šu -ə

сказать -prs.3sg

Остался .... остался из них один старший и говорит:

41 " **Š'as myjla pə myjkə**            **pesla**            **pə da myj**            **da** ,    **a to**  
 š'as myjla pə muj -kə -0    pes -la            pə da myj -0    da    a to  
 щас почему cit    что -indef -nn    дрова -consec    cit    и    что -nn    и    а то

**kynmalam**            **tani**            " .

kynm -al -a -m    tani

мерзнуть -distr -npst -1pl    здесь

"Сейчас я схожу за дровами и прочим, а то замерзнем здесь".

42 " **No ladno vetli**            " .

no ladno vetl -i

ну ладно ходить -imp.2

"Ну ладно, сходи."

43 " **No пока tani loam**            " .

no пока tani lo -a -m

ну пока здесь становится -npst -1pl

"Ну пока здесь будем".

44 **Ač'nys**            **kə**    **poləny**            **vokjasyd**            **miš'a**    **kyk**  
 ač' -ny -s -0    kə    pol -ə -ny    vok -jas -yd -0    miš'a    kyk -0  
 refl.nom pl.p -p.3 -nn    если    бояться -prs.3 -pl    брат -pl -p.2 -nn    autocit    два -nn

**kyzkə**            **kol'is**

kyz -kə    kol' -i -s

как -indef    оставить -prt -3

Сами братья боятся: как-никак, вдвоем остались.

45 **Kvajt da kəkjamys arəsa sija jesli kodī munis**  
kvajt -0 da kəkjamys -0 arəs -a -0 sij -a jesli kodī -0 mun -i -s  
шесть -nn и восемь -nn год -attr -nn тот -nom если кто -nn идти -prt -3

**taj , peslays**

taj -0 pes -la -ys

этот -nn дрова -consec -p.3

Шести- и восьмилетний - кому же идти за дровами, как не ему (старшему).

46 **Sija uže n'ekymyn arəs oli**

sij -a uže n'e- kymyn -0 arəs -0 ol -i -0

тот -nom уже neg- сколько -nn год -nn жить -prt 3

Он уже несколько лет прожил.

47 **Nu ar das n'ol' kymyn**

nu ar -0 das -0 n'ol' -0 kymyn -0

ну год -nn десять -nn четыре -nn сколько -nn

Ну лет четырнадцать примерно.

48 **No ladno , vič'č'yš'əny da vič'č'yš'əny**

no ladno vič'č'yš' -ə -ny da vič'č'yš' -ə -ny

ну ладно ждать -prs.3 -pl и ждать -prs.3 -pl

Ну ладно, ждут и ждут.

49 **Vič'č'yš'əny da vič'č'yš'əny**

vič'č'yš' -ə -ny da vič'č'yš' -ə -ny

ждать -prs.3 -pl и ждать -prs.3 -pl

Ждут и ждут.

50 **Abu**

abu

neg.cop

Нет.

51 **Oz lok**

o -z lok

neg.npst -3 приходит

Не приходит.

52 **Polž'isny , vojyd bytsa n'i pukalisny**

pol -ž' -i -s -ny voj -yd -0 bytsa -0 n'i puk -al -i -s -ny

бояться -smlf -prt -3 -pl ночь -p.2 -nn целый -nn уже сидеть -distr -prt -3 -pl

**polmənys**

pol -mən -ys

бояться -conv.lim -p.3

Испугались, целую ночь просидели уже боясь.

53 **Seš's'a eš'kə kytč'əkə myjkə asyl vois da i**  
 seš's'a eš'kə kytč'ə -kə myj -kə -0 asyl -0 vo -i -s da i  
 потом же куда -indef что -indef -nn утро -nn прийти -prt -3 да и

И потом вроде бы утром (старший брат) пришел.

54 **Nu i šuəny : kolə pə voknyməs**  
 nu i šu -ə -ny kol -ə pə vok -ny -m -əs  
 ну и сказать -prs.3 -pl быть.нужным -prs.3sg cit брат pl.p -p.1pl acc.p.1

**koš'ny**

koš' -ny

драть -inf

Ну и говорят: нужно, мол, брата отодрать (отлупить).

55 **Ətarə pə munəny , viž'ədləny**  
 ətar -ə pə mun -ə -ny viž'əd -l -ə -ny  
 одна.сторона -ill cit идти -prs.3 -pl смотреть -iter -prs.3 -pl

Идут, мол, постоянно смотрят.

56 **N'edyr kežlə munisny , viž'ədləny**  
 n'e- dyr kežlə mun -i -s -ny viž'əd -l -ə -ny  
 neg- долго к идти -prt -3 -pl смотреть -iter -prs.3 -pl

Недолго шли, смотрят.

57 **Kutčəmkə pyškysjas kujləny**  
 kutčəm -kə -0 pyšk -ys -jas -0 kujl -ə -ny  
 какой -indef -nn пенька -p.3 -pl -nn лежать -prs.3 -pl

Какая-то пенька лежит (много).

58 **Vož'ə munisny , viž'ədləny : gyrd , gyrd**  
 vož'ə mun -i -s -ny viž'əd -l -ə -ny gyrd -0 gyrd -0  
 вперед идти -prt -3 -pl смотреть -iter -prs.3 -pl кровь -nn кровь -nn

**kytənkə kiš's'əma**

kytən -kə kiš' -š' -əma -0

где -indef литься -detr -pf 3

Ушли вперед, смотрят: кровь, кровь где-то пролилась.

59 **Viž'ədlisny vylə , a seni vylas ...**  
 viž'əd -l -i -s -ny vyl -ə a seni vyl -a -s  
 смотреть -iter -prt -3 -pl верх -ill a там верх -p.iness/ill -p.3

Смотрят вверх, а там наверху...

60 **Kyk , kyk požəm**  
 kyk -0 kyk -0 požəm -0  
 два -nn два -nn сосна -nn

Две, две сосны.



61 I **požəm vylas vokys nə kutč'kis**  
 i požəm -0 vyl -a -s vok -ys -0 nə kutč'k -i -s  
 и сосна -nn на -p.iness/ill -p.3 брат -p.3 -nn же ухватиться -prt -3

**n'ələma**

n'əl -əma -0

стрелять -pf 3

И на сосне брат ухватился застреленный.

62 **Naja polž'isny i kotərtisny ədjəž'-šyəž'**  
 naja -0 pol -ž' -i -s -ny i kotərt -i -s -ny ədj -əž' šy -əž'  
 они -nn бояться -smlf -prt -3 -pl и бежать -prt -3 -pl быстро -term быстро -term

**kotərtisny**

kotərt -i -s -ny

бежать -prt -3 -pl

Они испугались и побежали, быстро-быстро побежали.

63 **Kytč'əkə myjkə < нрзб > voisny**

kytč'ə -kə myj -kə -0 vo -i -s -ny  
 куда -indef что -indef -nn прийти -prt -3 -pl

Куда-то что-то <нрзб> пришли.

64 **Š'a pyžə pukš'isny i davaj kytč'əkə ylə-ylə**  
 š'a pyž -ə puk -š' -i -s -ny i davaj kytč'ə -kə ylə ylə  
 потом лодка -ill сидеть -detr -prt -3 -pl и давай куда -indef вдаль вдаль

**kyltny , лишь бы kyltny taj mestaš'is**

kylt -ny kylt -ny taj mesta -š'i -s

плыть -inf плыть -inf этот место -p.el -p.3

Потом сели в лодку и давай плыть куда-то далеко-далеко, лишь бы от этого места.

65 **Rədvuž doras loktisny , višt'alisny**  
 rədvuž -0 dor -a -s lok -t -i -s -ny višt' -al -i -s -ny  
 родня -nn край -p.iness/ill -p.3 приходить -tr -prt -3 -pl сказать -distr -prt -3 -pl

**stavsə**

stav -sə

весь -acc.p.3

Пришли к родне, рассказали всё.

66 **A š'a ...**

a š'a  
 а потом

А потом...

67 **Seni tə d'ad'jas da myj da kajisny**  
 seni tə d'ad' -jas -0 da myj -0 da kaj -i -s -ny  
 там то дядя -pl -nn и что -nn и подниматься -prt -3 -pl

Там-то дядья и прочие родственники поднялись.

68 **N'inəṃ ez až'ž'əj**  
n'inəṃ -0 e -z až'ž' -əj  
ничего -nn neg.prt -3 видеть -pl

Ничего не видели.

69 **N'inəṃ vopš'e byt'tə by šoj ez až'ž'əj**  
n'inəṃ -0 vopš'e byt'tə by šoj -0 e -z až'ž' -əj  
ничего -nn вообще будто бы покойник -nn neg.prt -3 видеть -pl

Вообще ничего, покойника будто бы не видели.

70 **N'ikutčəm kutč'k i n'inəṃ ez až'ž'əj**  
n'i- kutčəm -0 kutč'k i n'inəṃ -0 e -z až'ž' -əj  
ни- какой -nn ухватиться и ничего -nn neg.prt -3 видеть -pl

Никто не ухватился, и ничего не видели.

71 **Vot**

vot

вот

Вот.

72 **Tatčəm vot istorija tani prəjd'itmali n'i**  
tatčəm -0 vot istorija -0 tani prəjd'itmal -i -0 n'i  
такой -nn вот история -nn здесь происходит -prt 3 уже

Такая вот история здесь произошла.